



Camila dos Anjos Melo

Camila dos Anjos Melo é formada em Letras – Português/Literaturas pela Universidade Federal de Juiz de Fora, onde ainda cursa Francês/Literaturas, Italiano/Literaturas, Inglês/Literaturas e o bacharelado em Tradução. É formada em Inglês pelo *Center of American and British Studies* de Nova Friburgo-RJ. É diplomada no Preliminary level no *The Oxford examination in English as a foreign language*. Participou do projeto do consulado Francês *Connaissanse de la France*, por 1 ano do projeto da UFJF/Colégio João XXIII *Ensino de inglês nos primeiros anos do ensino fundamental: Uma abordagem cognitiva*, e atualmente é professora de Inglês Instrumental do Projeto de Universalização de Línguas Estrangeiras, também da UFJF.

Resumo

Tradução para legendas: Técnicas e problemas

Com o advento da TV a cabo e dos filmes em DVD, o mercado de tradução para legendas vem ganhando mais espaço e procurando cada vez mais profissionais qualificados. Assim como a tradução literária, a tradução para legendas requer muita técnica e conhecimento tanto da língua alvo como da língua original. Este trabalho falará sobre as técnicas utilizadas na legendagem de filmes, problemas que os tradutores frequentemente enfrentam, além de algumas curiosidades relacionadas à este processo.

Dentro da própria classe ainda existe o mito das qualificações necessárias e remuneração praticada pelo mercado. Apenas o conhecimento da língua estrangeira é suficiente para que sejamos bons tradutores?

Ainda existe muita discriminação quanto o trabalho de legendagem no Brasil – mesmo este sendo um dos melhores do mundo, segundo Monika Pecegueiro do Amaral, tradutora e intérprete de conferências - porém é importante ressaltar que sem ele, muitas pessoas que não conhecem a língua do original seriam privadas do objetivo alvo deste tipo de tradução: O entretenimento para todos.